

淡江大學 109 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	儲善平 VAUTHIER PIERRE
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三A	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFFXB3A		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	中翻法		
	Traduction de textes du chinois vers le français		
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應			
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。			
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。			
序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	

1	中法兩種語言在句法、修辭等方面均存在極大的差異，因此本課程的目的即透過實際演練及習作，教導基本實用的翻譯技巧，期使學生具有精準的筆譯能力。	Développer les connaissances et les habiletés de base nécessaires à la traduction du chinois au français.
---	---	---

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論	作業、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	109/09/14~ 109/09/20	各類新聞時事及電影對白選譯	
2	109/09/21~ 109/09/27	各類新聞時事及電影對白選譯	
3	109/09/28~ 109/10/04	各類新聞時事及電影對白選譯	
4	109/10/05~ 109/10/11	各類新聞時事及電影對白選譯	
5	109/10/12~ 109/10/18	各類新聞時事及電影對白選譯	
6	109/10/19~ 109/10/25	各類新聞時事及電影對白選譯	
7	109/10/26~ 109/11/01	各類新聞時事及電影對白選譯	
8	109/11/02~ 109/11/08	各類新聞時事及電影對白選譯	
9	109/11/09~ 109/11/15	各類新聞時事及電影對白選譯	
10	109/11/16~ 109/11/22	期中考試週	
11	109/11/23~ 109/11/29	各類新聞時事及電影對白選譯	
12	109/11/30~ 109/12/06	各類新聞時事及電影對白選譯	
13	109/12/07~ 109/12/13	各類新聞時事及電影對白選譯	
14	109/12/14~ 109/12/20	各類新聞時事及電影對白選譯	
15	109/12/21~ 109/12/27	各類新聞時事及電影對白選譯	
16	109/12/28~ 110/01/03	各類新聞時事及電影對白選譯	
17	110/01/04~ 110/01/10	各類新聞時事及電影對白選譯	
18	110/01/11~ 110/01/17	期末考試週	

修課應注意事項	請勿遲到或無故缺席。
教學設備	電腦、投影機
教科書與教材	教師自選
參考文獻	漢法翻譯訓練與解析 劉宓慶,《當代翻譯理論》,台北:書林出版社,1993年。 劉宓慶,《翻譯美學導論》,台北:書林出版社,1995。 劉宓慶,《文體與翻譯》,台北:書林出版社,1997年。
批改作業篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)
學期成績計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 30.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈 〉: %
備考	「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書,勿不法影印他人著作,以免觸法。